ASOCIACIÓN ARGENTINA DE JUSTICIA CONSTITUCIONAL

ISTITUTO GIURIDICO INTERNAZIONALE

INTERNATIONAL LEGAL INSTITUTE
INSTITUTO JURÍDICO INTERNACIONAL
Torino · Turin · Turin

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INSTITUCIONAL

La ASOCIACIÓN ARGENTINA DE JUSTICIA CONSTITUCIONAL, con domicilio en la Avenida Coronel Diaz 2277 piso 3 de la ciudad de Buenos Aires (Argentina), representada en este acto por el Dr. Patricio Maraniello (DNI Nº 20.203.743) en su calidad de Presidente de la Asociación, en adelante la "ASOCIACIÓN"

y

el ISTITUTO GIURIDICO INTERNAZIONALE DI TORINO (asociación de derecho privado constituida bajo los artículos 36 y siguientes del código civil italiano, C.F. 97800880011), representado en este acto por su Director, Riccardo Perona (C.F. PRNRCR88P24E379D, carta id. AS6741907), con sede en Corso Regina Margherita n. 74 bis, 10153 Torino (Italia), en adelante el "INSTITUTO",

acuerdan celebrar

el presente Convenio Marco.

DECLARACIONES

Ambas partes declaran:

Que la cooperación y el reciproco intercambio científico entre las partes contribuye al desarrollo de las reciprocas actividades institucionales, favoreciendo el crecimiento de su investigación científica y cultural;

Que ambas partes se reconocen mutuamente como instituciones con plena capacidad para la suscripción del presente convenio general, el que a su vez estará sujeto a las siguientes clausulas:

PRIMERA: Ambas partes acuerdan llevar a cabo actividades de cooperación e intercambio científico, que se desarrollaran por Convenios Específicos suscriptos a tal fin, en los que figuraran el plan de trabajo, los responsables de

CONVENZIONE QUADRO DI COLLABORAZIONE ISTITUZIONALE

L'ASOCIACIÓN ARGENTINA DE JUSTICIA CONSTITUCIONAL, con sede in Avenida Coronel Diaz 2277 piso 3, Buenos Aires (Argentina), rappresentata nel presente atto dal Dr. Patricio Maraniello (DNI Nº 20.203.743) nella propria qualità di Presidente dell'Associazione, nel seguito l'"ASSOCIAZIONE"

e

l'ISTITUTO GIURIDICO INTERNAZIONALE DI TORINO (associazione ex artt. 36 e ss. del codice civile italiano, C.F. 97800880011), rappresentato nel presente atto dal suo Direttore, Riccardo Perona (C.F. PRNRCR88P24E379D, carta id. AS6741907), con sede in Corso Regina Margherita n. 74 *bis*, 10153 Torino (Italia), nel seguito l'"ISTITUTO",

convengono di sottoscrivere

la presente Convenzione Quadro.

DICHIARAZIONI

Entrambe le parti dichiarano:

Che la cooperazione e il reciproco scambio scientifico fra le parti contribuisce allo sviluppo delle reciproche attività istituzionali, favorendo la crescita della loro ricerca scientifica e culturale;

Che entrambe le parti si riconoscono reciprocamente come istituzioni dotate di piena capacità per sottoscrivere la presente Convenzione generale, che a sua volta sarà regolata dalle seguenti clausole:

PRIMA: Entrambe le parti convengono di svolgere attività di cooperazione e scambio scientifico, che saranno sviluppate attraverso Convenzioni Specifiche sottoscritte a tal fine, nelle quali figureranno il piano di lavoro, i

las actividades, las protecciones legales correspondientes, la titularidad de la propiedad intelectual de los resultados eventuales, y todo aquello que las partes entiendan necesario para la ejecución de este convenio, de acuerdo a sus Estatutos y a las leyes vigentes en los Países correspondientes.

responsabili delle attività, le rispettive tutele legali, la titolarità della proprietà intellettuale degli eventuali risultati e tutto ciò che le parti ritengano necessario per l'esecuzione di questa Convenzione, d'accordo con i propri Statuti e le leggi vigenti nei rispettivi Paesi.

SEGUNDA: Las actividades científicas a desarrollarse abarcaran preferentemente los siguientes aspectos:

a) promover estadías de investigadores por periodos cortos, con el propósito de dictar conferencias y llevar a cabo investigaciones en colaboración, siempre en la medida en que lo permitan las leyes de inmigración de los respectivos Países;
b) realizar en forma conjunta estudios y proyectos de investigación en temas de interés común, preferentemente recurriendo a fuentes de financiamiento externo;
c) facilitarse información en forma recíproca concerniente a planes de estudio, material educativo, y resultados de investigación.

SECONDA: Le attività scientifiche da svilupparsi comprenderanno preferibilmente i seguenti aspetti:

a) promuovere soggiorni di ricercatori per periodi brevi, con lo scopo di tenere relazioni e compiere ricerche in collaborazione, sempre nella misura in cui lo permettano le leggi in tema di immigrazione dei rispettivi Paesi;
b) realizzare in forma congiunta studi e progetti di ricerca in temi di interesse comune, preferibilmente ricorrendo a fonti di finanziamento esterno;
c) mettere reciprocamente a disposizione informazioni relative a piani di studio, materiale educativo e risultati di ricerca.

TERCERA: La suscripción de este Convenio General no implica compromiso presupuestario o financiero para la ASOCIACION, ni para el INSTITUTO.

TERZA: La sottoscrizione di questa Convenzione non comporta l'assunzione di impegni di *budget* o finanziari da parte né dell'ASSOCIAZIONE né dell'ISTITUTO.

CUARTA: Con objeto de llevar a la práctica los propósitos señalados en las cláusulas precedentes, las partes suscribirán Convenio Específicos e integraran Unidades de Coordinación operativas para las actividades de cada Convenio Específico.

QUARTA: Con l'obiettivo di mettere in pratica i propositi indicati nelle clausole precedenti, le parti sottoscriveranno Convenzioni Specifiche e formeranno Unità di Coordinamento operative per le attività di ciascuna Convenzione Specifica.

Una Unidad de Coordinación será encargada de proponer y supervisar las actividades de cada Convenio Específico. Esa estará integrada por un (1) miembro titular y un (1) miembro suplente por cada parte. En este acto, se designan como miembros de tal Unidad de Coordinación por la ASOCIACION al Dr. Patricio Maraniello, como miembro titular, y al Dr. Alberto Lugones, como miembro suplente, y por el INSTITUTO al Avv.

Una Unità di Coordinamento sarà incaricata di proporre e sovrintendere alle attività di ciascuna Convenzione Specifica. Essa sarà formata da un (1) membro titolare e un (1) membro supplente per ciascuna parte. In quest'atto si designano, come membri di tale Unità di Coordinamento, per l'ASSOCIAZIONE il Dr. Patricio Maraniello, come membro titolare, e il Dr. Alberto Lugones, come membro supplente, e per l'ISTITUTO

Riccardo Perona o a quien lo vaya a substituir como Director del Instituto, como miembro titular, y al Dr. Roberto Garetto o a quien lo vaya a substituir como Vice-Director del Instituto, como miembro suplente.

Riccardo Perona o chi lo sostituisca come Direttore dell'Istituto, come membro titolare, e il Dr. Roberto Garetto o chi lo sostituisca come Vice-Direttore dell'Istituto, come membro supplente.

QUINTA: Los Convenios Específicos:

a) definirán el programa de las actividades y el perfil académico, profesional y técnico de los participantes, para cumplir con los fines del programa mencionado;
b) ofrecerán indicaciones especificas en relación a la ejecución, los recursos puestos a disposición de la Unidad de Coordinación, las responsabilidades de cada parte y el cronograma de las acciones a desarrollar;
c) definirán el presupuesto anual correspondiente y el relativo aporte de cada parte;
d) ofrecerán indicaciones especificas sobre la periodicidad de los informes relativos a las actividades cumplidas.

QUINTA: Le Convenzioni Specifiche:

a) definiranno il programma delle attività e il profilo accademico, professionale e tecnico dei partecipanti, per adempiere ai fini del programma medesimo;
b) offriranno indicazioni specifiche in merito all'esecuzione, alle risorse messe a disposizione dell'Unità di Coordinamento, alle responsabilità di ciascuna parte e al calendario delle azioni da sviluppare;
c) definiranno il *budget* annuale corrispondente e la relativa contribuzione di ciascuna parte;
d) offriranno indicazioni specifiche sulla periodicità delle relazioni informative inerenti alle attività compiute.

SEXTA: En toda circunstancia que tenga relación con este Convenio, las partes mantendrán la individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas y administrativas y, por lo tanto, asumirán las responsabilidades relativas.

SESTA: In ogni circostanza che abbia relazione con questa Convenzione, le parti manterranno l'individualità e l'autonomia delle rispettive strutture tecniche e amministrative e si assumeranno pertanto le relative responsabilità.

SEPTIMA: El presente convenio no limita a las partes la posibilidad de convenir con objetivos similares con otras instituciones.

SETTIMA: La presente Convenzione non preclude alle parti la possibilità di concludere accordi con obiettivi simili con altre istituzioni.

OCTAVA: Ambas partes acordaran, en los Convenios Específicos que pudieran suscribirse en el marco de este Convenio, los pertinentes términos de confidencialidad. Asimismo, en el supuesto que, en razón de tales Convenios, se intercambie información calificada, la ASOCIACION se compromete a no difundir y a guardar reserva sobre los aspectos metodológicos y científicos que el INSTITUTO señale como confidenciales, durante la vigencia del presente convenio.

OTTAVA: Le due parti converranno, nelle Convenzioni Specifiche che potranno sottoscriversi nel quadro della presente Convenzione, i pertinenti termini di riservatezza. Allo stesso modo, nel caso in cui, in ragione di tali Convenzioni, si scambino informazioni qualificate, l'ASSOCIAZIONE si impegna a non diffondere e a mantenere la riservatezza sugli aspetto metodologici e scientifici che l'ISTITUTO segnali come confidenziali, durante la vigenza della presente Convenzione.

NOVENA: Ambas partes podrán utilizar el

NONA: Entrambe le parti potranno utilizzare il

logotipo oficial de la ASOCIACION y del INSTITUTO en todo tipo de actividades convenida entre ambas instituciones.

logo ufficiale dell'ASSOCIAZIONE e dell'ISTITUTO in ogni tipo di attività concordata fra le due istituzioni.

DECIMA: Este convenio se celebrara por el término de cinco (5) años a partir del momento de la última firma. Tal término se considerara prorrogado automáticamente por periodos de igual duración si ninguna de las partes comunica fehacientemente a la otra su propia voluntad contraria, con una antelación de treinta (30) días al vencimiento del plazo de vigencia. No obstante ello, cualquiera de las partes podrá denunciar unilateralmente y sin expresión de causa su voluntad contraria a la continuación de la vigencia de este convenio, mediante preaviso escrito a la otra parte efectuado con una anticipación de TREINTA (30) días. Tal denuncia no dará derecho a las partes a reclamar indemnización y/o compensación de cualquier naturaleza. Los trabajos en ejecución al producir efecto la denuncia serán finalizados dentro el año en que la misma fuera formulada o dentro de los límites permitidos por el aporte financiero realizado.

DECIMA: Questa Convenzione resterà in vigore per cinque (5) anni a partire dal momento dell'ultima firma. Tale termine si considererà prorogato automaticamente per periodi di eguale durata ove nessuna delle parti comunichi inconfutabilmente all'altra la propria volontà contraria, con un preavviso di trenta (30) giorni dalla scadenza del termine di vigenza. Ciononostante, qualsiasi parte potrà denunziare unilateralmente e senza indicazione della ragione la propria volontà contraria al proseguimento della vigenza di questa Convenzione, mediante preavviso scritto all'altra parte effettuato con un anticipo di trenta (30) giorni. Tale denunzia non darà diritto alle parti di pretendere indennizzi e/o risarcimenti di qualunque natura. I lavori in esecuzione al prodursi dell'effetto della denunzia saranno terminati entro l'anno in cui la stessa sia stata formulata o entro i limiti permessi dal contributo finanziario versato.

DECIMOPRIMERA: Las partes acuerdan poner todo su empeño para solucionar las desavenencias que pudieran surgir de la ejecución del presente Convenio Marco. De no ser factible dar solución de común acuerdo a las cuestiones, estas serán sometidas ante los tribunales competentes según las normas de derecho internacional privado.

UNDICESIMA: Le parti convengono di impegnarsi in ogni modo a risolvere le controversie che potrebbero sorgere dall'esecuzione della presente Convenzione Quadro. Ove non sia possibile dare soluzione di comune accordo alle questioni, queste saranno sottoposte ai fori competenti secondo le norme di diritto internazionale privato.

El presente Convenio se firma, a un solo efecto, sobre dos ejemplares de igual tenor, uno por cada parte, que envía del mismo copia escaneada a la otra.

La presente Convenzione viene firmata, a un solo effetto, su due esemplari di eguale tenore, uno da ciascuna parte, che invia dello stesso una copia scansionata all'altra.

Por la ASOCIACIÓN:

Per l'ISTITUTO:

Fecha: Buenos Aires, 06 de junio de 2016.

Data: Torino, 14 luglio 2016

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE JUSTICIA CONSTITUCIONAL

ISTITUTO GIURIDICO INTERNAZIONALE

INTERNATIONAL LEGAL INSTITUTE
INSTITUTO JURÍDICO INTERNACIONAL
Torino · Turin · Turín

Firma: _____
(Dr. Patricio Maraniello)

Firma: _____
(Riccardo Perona)